

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 7 (1920)
Heft: 3

Artikel: Bifruns Testament, 1560
Autor: Lüthi-Tschanz, Karl J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-81593>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'g Nuof Sainc

Testamaint da nos Signer
IESV CHRISTI,

*Prais our delg Latin & our
d'oters launguax & buossa da
noef mis in Arumaunsch,
trés Iachiam Bifrun
d' Agnedina.*

Pfalm cxix.
*Tieu vierf es üna glimijra à mès pès & und
lüst d mien pagß.*

Schquischo sig an
M. D. LX.

Ad Titum 723

Stéda scritta our da Ruma ad Timotheum
la seguonda, cura che Paulus lotra
uuota gniua apraschantó aua-
unt agli Cæsari
Neroni.

EPISTLA DA

PAVLI AD

Titum.

Cap. 1.



PAVLVS famalg da dieu,
& apostel da Iesu Christu,
suainter la fe dals elers da
dieu. & la cogniciun de la
uardet, quæla chi es suain-
ter la deuociun in la sprau-
za de la uitta æterna, quæla
chi ho impro-
mis deus, aquel chi nu so
mintir, auns co fs
æternels tijmps. Et ho
manifesto ils ses
tijmps sieu pléd trés la
predgia, quæla chi
es cumissa à mi suainter
la comischiun da
nos saluedar dieu. A Tiro
dret filg suainter
la commüna fé. La gracia
& la misericor-
gia, & la pæsth da dieu
bab, & dalg figner
Iesu Christo nos saluédar.
Par aqua ista
chiafchun t'hæ eau lascho
in Creta, che a-
quellas

Titel und Textseite aus Bifruns Testamaint 1560, erste romanische Bibelausgabe

BIFRUNS TESTAMAIN, 1560

Die engadinische Buchdruckerkunst hat einen sehr glücklichen und schönen Anfang zu verzeichnen in Bifruns „Nuof Sainc Testamaint“ mit seinem gefälligen Kleinoktav-Format. Glücklicherweise, weil diese erste rätoromanische Übersetzung des reformierten Ladiners wirklich die ganze Bewohnerschaft des Engadins beglückte, schön, weil die technische Ausführung eines schwierigen Unternehmens für damalige Verhältnisse gut gelungen ist. Bifrun wußte noch nichts von einer Verseinteilung des Textes; das wurde dem Satzbild zum großen Vorteil, und die begeisterten Engadiner konnten die heiligen Texte in un-

unterbrochenen Abschnitten (Kapiteln) lesen. Man ist überrascht beim Durchblättern dieses Testaments von der Gleichmäßigkeit des Satzes sowohl als auch des Druckes des Textteiles. Die Titel zu den verschiedenen Vorworten sind in gefälligen Dreieckgruppen gesetzt, die Schlußseiten in Spitzformen abgeschlossen. Die Hauptabschnitte beginnen mit schönen quadratischen Renaissance-Initialen: der eigentliche Text erscheint in einer gefälligen Renaissance-Antiqua, die „Annotatiuns“ zu den Kapiteln und die Marginalien in ebensolcher Kursiv.

Karl J. Lüthi-Tschanz.